

Toponimia de Tierra de Biescas

El
patrimonio
invisible



Toponimia de Tierra de Biescas

El
patrimonio
invisible



Dentro del inmenso patrimonio etnológico que atesoran estas montañas, destaca un tema que, quizá porque no se ha divulgado lo suficiente, pasa desapercibido para la mayoría de las personas que vivimos o visitamos estas tierras; se trata de la **TOPONIMIA**.

Entendemos por toponimia el estudio de los topónimos, es decir, el estudio del origen de los nombres de los montes, los ríos, los barrancos, campos o incluso de las poblaciones.

Esta disciplina se divide en dos ramas básicas: macrotoponimia, encargada de estudiar los nombres de poblaciones, relieves sobresalientes y grandes ríos, y la microtoponimia, encargada de averiguar el origen de pequeños accidentes orográficos, partidas de terreno y campos.

Para el estudio de los topónimos debemos echar mano de ciencias auxiliares como son la filología, la historia, la etnología e incluso de la arqueología. Así, sabemos que en estos valles pirenaicos han influido una serie de culturas que dejaron su impronta en el patrimonio, tanto en el visible como en el invisible. Por orden cronológico, encontramos primeramente una serie de topónimos con una filiación aparentemente euskérica. Se trata de los topónimos más antiguos, dejados por un primitivo pueblo autóctono que habitaría ambas vertientes de los Pirineos. Los de esta zona en concreto serían los de la tribu de los lacetanos. Como ejemplo representativo tendríamos Javierre, del protovasco *etxe-berri* “casa nueva, nueva fundación”.

Otra serie de topónimos, tampoco demasiado abundantes, son los indoeuropeos. Hace 4000-3000 años, una serie de oleadas migratorias de pueblos centroeuropeos (los que se han dado a llamar pueblos celtas), penetraron por los pasos pirenaicos desparramándose luego por toda la geografía peninsular. A ellos debemos topónimos como Berbusa o *Bergusa*, del indoeuropeo *berg* “montaña”.

Por último, los más abundantes, pertenecen al latín y a las lenguas romances derivadas de él (aragonés y castellano). Un ejemplo muy representativo lo encontramos en el macrotopónimo Barbenuta, derivado del latín *Vallem minutam* “Valle pequeño”.

Con todo, la toponimia no es una ciencia exacta, en muchos de los nombres no conocemos su filiación a ciencia cierta y las hipótesis que se dan están más o menos fundamentadas en espera de nuevas investigaciones. En estos hemos colocado delante de su posible etimología el apelativo “probablemente”.



Tierra de Biescas N

1.- Puyarcón

Del latín PODIU “repisa, muro” de donde deriva el topónimo aragonés *pueyo* con el mismo significado, más sufijo despectivo.

2.- A Forqueta

Del latín FURCU-FURCA “horca”. En general hace alusión a la partida de terreno comprendida entre la “horquilla” formada por dos valles o ríos.

3.- Zarzinerá

Probablemente del latín CIRCIU “viento del noroeste, cierzo”. Lugar expuesto a este viento.

4.- O Muro Fajalata

Del latín MURUS “muro”. *Fajalata* del latín FASCIA “franja de terreno estrecha y alargada” y LATA “larga”.

5.- San Felices

Hagiotopónimo.

6.- Peña Estrimera

Del latín PINNA “pluma, almena”, debido a que las cres-

tas de un monte peñascoso se compararon con las almenas de una fortaleza. Estrimera del latín EXTREMUS “extremo”, en sentido de “a lo lejos”.

7.- Cruzifierro

De latín CRUZ - CRUCIS “cruz” y de FERRUM “hierro”. “Cruz de hierro”.

8.- Debajo as Peñas

Literalmente “debajo de las rocas”.

9.- Tramasieras

Del latín INTER.-AMBA (situado) “entre ambas” y de SERRA “sierra”; situado entre dos sierras o cadenas montañosas.

10.- Aspatiacha

Del latín SPATHA “espada” más un sufijo diminutivo-despectivo; en alusión a su forma.

11.- Barranco Iguarra

Topónimo cuyo significado nos es desconocido. Probablemente sea de origen prerromano no indoeuropeo.

12.- A Glera Lobarre

Del latín GLAREA “cauce pedregoso de un río”.

13.- Bucheras

Del latín BUXUS al aragonés *bucho/buxo* “boj” (*Buxus sempervirens*). Lugar donde abundan los bojes.

14.- A Zurribieche

Topónimo de origen y significado desconocidos.



Tierra de Biescas S-W

1.- O Pueyo

Del latín PODIUM “altura”, al aragonés *pueyo*, “cabezo, altozano”.

2.- Mundarrei

Del latín MONTEM “monte, montaña” que derivó en el sustantivo aragonés “monde” más el sustantivo rey “monte o montaña del rey”.

3.- Polbonés

Probablemente del latín PULVIS-PULVERIS “polvo”. Lugar donde se formaría polvo.

4.- Barranco Arás

De la raíz prerromana y preindoeuropea Ar- “corriente de agua”.

5.- O Espeso

Del latín SPISSUS “espeso”, en referencia a la abundancia de vegetación.

6.- O Salzarillo

Del latín SALIX “sauce”, del que deriva el aragonés *salz* más un sufijo diminutivo.

7.- Cantalaz

Del latín CANTHUS de donde deriva el aragonés *cantal* “piedra grande, dura y generalmente aislada” más un sufijo despectivo.

8.- As Biñas

Del latín VINEA “viña, vid”. Campos dedicados antiguamente a viñedos.

9.- San Juan

Hagiotopónimo.

10.- Siaras

Probablemente del latín SERA “barra o tranca para cerrar”. Podría tratarse de una antigua delimitación de términos con vallas de madera.

11.- Liz

Probablemente de la voz prerromana *lite* “alud, avalancha” o bien del latín LITE “disputa, pleito”. Recordar que sirve de divisoria de los términos de Biescas y Betés y que podría haber habido disputas por los terrenos.

12.- As Güertas

Del latín HORTUM “huerto”. Lugar donde se cultiva o cultivó hortalizas.

13.- Glera Alta

Del latín GLAREA “cauce pedregoso de un río”.

14.- A Conchada

Del latín CONCHULA “concha” + el sufijo *-ada* que le confiere una idea de colectividad.

15.- A Zercosa

Probablemente del latín QUERCUS “roble” + el sufijo abundancial *-osa*. “Lugar donde abundan los robles”.

16.- Selba Yosa

Del latín SILVA “selva, bosque”.



Tierra de Biescas W

1.- Liz

Probablemente de la voz preromana *lite* “alud, avalancha” o bien del latín LITE “disputa, pleito”. Recordar que sirve de divisoria de los términos de Biescas y Betés y que podría haber habido disputas por los terrenos.

2.- Paco Casa Miranda

Del latín OPACUM “lado umbrío de una montaña”. Casa Miranda alude a una casa de Biescas.

3.- Zerruza

Del latín CIRRU “cerro” más un sufijo despectivo.

4.- Sierra Límez

Del latín LIMITES “mojón, lindero” o bien “frontera, límite”.

5.- Codazerro

Del aragonés *coda* “cola” y del latín CIRRU “cerro”, en el sentido de la parte final del cerro.

6.- A Cuasta

Del latín COSTA “terreno en pendiente”.

7.- O Reguero Salgás

Del verbo latino RIGARE “regar”, en sentido de “lugar por donde discurre el agua”.

8.- Arguala Francho Sanz

Probablemente del latín EROLA, diminutivo de era.

9.- Barranco a Cuasta

Del latín COSTA “terreno en pendiente”.

10.- Barranco a Ollaza

11.- Arriumalo/Arrimualo

Del latín RIVU “río”, más el adjetivo malo “río malo”, en alusión a su pendiente y fuerza erosiva.

12.- Tramasieras

Del latín INTER.-AMBA (situado) “entre ambas” y de SERRA “sierra”; situado entre dos sierras o cadenas montañosas.

13.- Barranco as Piatras

Del latín PETRA “piedra”. “Barranco pedregoso”

14.- O Bultiador

Del verbo aragonés *bultiar* “dar vuelta, arrojar dando vueltas”. Lugar por donde se bajaba la madera rodando.

15.- As Piatras

Del latín PETRA “piedra”. “Lugar pedregoso”.

16.- Peña Estrimera

Del latín PINNA “pluma, almena”, debido a que las crestas de un monte peñasco se compararon con las almenas de una fortaleza. Estrimera del latín EXTREMUS “extremo”, en sentido de “a lo lejos”.

17.- A Liena

Del prerromano *lena* “peñasco grande”. Normalmente se aplica a laderas pedregosas y sin vegetación.

18.- Os Campos de Tramasieras.

Del latín INTER -AMBA (situado) “entre ambas” y de SERRA “sierra”; situado entre dos sierras o cadenas montañosas.

19.- San Chaime.

Hagiotopónimo.

20.- Sacos.

Del latín SACCU “saco”.



Tierra de Biescas S

1.- Güé

Probable antropónimo prerromano. La terminación en el sufijo -ue, indica “perteneciente a...”.

2.- A Ripa Escuer

Del aragonés *ripa* “ladera escarpada” que procede del latín RIPAM “orilla”. Escuer por su proximidad al pueblo del mismo nombre.

3.- Mundarrei

Del latín MONTEM “monte, montaña” que derivó en el sustantivo aragonés “monde” más el sustantivo rey “monte o montaña del rey”.

4.- A Glera Arás

Del latín GLAREA al aragonés *glera*, “cauce pedregoso de un río”. Arás de la raíz prerromana -Ar “corriente de agua”.

5.- Arratiecho

De una voz medieval que significa “arroyo pequeño”.

6.- A Portiacha

Del latín PORTA “puerta” + sufijo diminutivo.

7.- As Biñas

Del latín VINEA “viña, vid”. Campos dedicados antiguamente a viñedos.

8.- As gleras

Del latín GLAREA al aragonés *glera*, “cauce pedregoso de un río”.

9.- Arenosas

Del latín ARENA “arena”, refiriéndose a la naturaleza del terreno.

10.- Palapiteos

Topónimo de origen incierto.

11.- Sta. Bárbara

Hagiotopónimo.

12.- Pesares

Del latín PENSARE “pesar”.

13.- O Salzar

Del latín SALIX “saucé” al aragonés *salze* “saucé”. “Lugar donde abundan los sauces”.

14.- Güertos de San Cristóbal

Hagiotopónimo.

15.- A Glera Sía

Del latín GLAREA “cauce pedregoso de un río”. Sía de la voz preindoeuropea *sía* “río”.

16.- Campo as alforchas

Del aragonés *alforcha* “alforja”.

17.- As Fuebas

Del latín FOVEA “hoya”. Lugar donde abundan hoyos en el terreno.

18.- Os Cuernos

19.- El Llano/Plano

Del latín PLANU “plano, sin relieve”.

20.- Paco Gabín

Del latín OPACUM “lado umbrío de una montaña”. Gavín por su pertenencia a este núcleo.



Tierra de Biescas. Sector Puerto

1.- Os Campos d'a Casilla

En alusión a una antigua casa de mantenimiento de carreteras situada próxima a ellos.

2.- Ladera Escarrón

Del aragonés *escarrón* “especie de arce”.

3.- Caldabarones

Probablemente del latín CALIDU “caliente” y de BARO “hombre robusto”. Se trata de una umbría por lo que la acepción tendría bastante de socarronería.

4.- Semolustré

Topónimo de origen desconocido.

5.- Fenés

Plural del aragonés *fenero* “prado de siega”.

6.- O Pinarillo

Del latín PINUS “pino”+ sufijo diminutivo.

7.- Ereta Sta. Elena

Del latín AREA “era”. Lugar herboso, generalmente plano y situado en altura.

8.- Barranco Merdazero

Topónimo alusivo al color de sus aguas. Actualmente llamado Barranco del puerto.

9.- As Traconeras

Probablemente del latín DRACO “dragón”. Posible alusión a seres mitológicos que poblaran las cuevas allí situadas.

10.- As Torrullualas

Del latín TURRIS “torre”+ sufijo diminutivo. Aplicado por su parecido.

11.- Paso l’Onso

Del latín URSUS “oso” de donde deriva el aragonés *onso* “paso del oso”.

12.- Closures

Del latín CLAUSUM “cerrado”, en alusión a la configuración del terreno.

13. O Puente os Canonjes

Del latín CANONICUS “canónigo”. Topónimo alusivo a la proximidad de un antiguo hospital de peregrinos dedicado a San Martín hoy desaparecido.

14.- Forqueta as Palomas

Del latín FURCA “horca”, en alusión a su forma ahorquillada.

15.- O Canalazo

Del latín CANALE “canal”+ sufijo aumentativo-despectivo.

16.- As Palas

De la raíz preindoeuropea *pala-* “ladera pedregosa y uniforme”.

17.- A Espelunga

Del latín SPELUNCA “cueva, caverna”.

18.- Cochaldo

Del latín COLLUM “cuello, collada”.



Tierra de Biescas E

1.- Puñero

Del latín PODIUM “altura” y de NIGRUM “negro”. Topónimo alusivo al color que le confiere la vegetación.

2.- A Cubilella

Del latín CUBILE “cubil, madriguera”. Lugar donde se guarecen los animales salvajes o domésticos.

3.- As Carboneras

Del latín CARBON-CARBONIS “carbón”. Lugar donde probablemente se producía carbón vegetal.

4.- Forcos

Del latín FURCU-FURCA “horca”. En general hace alusión a la partida de terreno comprendida entre la “horquilla” formada por dos valles o ríos.

5.- Amemía

Podría tratarse de un nombre compuesto donde el primero sería el apelativo *ama* “dueña de casa”, todavía vigente en el habla y el posesivo *mía*.

6.- Barranco Iguarra

Topónimo cuyo significado nos es desconocido. Probablemente sea de origen prerromano no indoeuropeo.

7.- Fornils

Del latín FURNUS “horno”. Probablemente sea una zona donde se construían hornos para hacer cal.

8.- A Zurribieche

Topónimo de origen y significado desconocidos.

9.- Bucheras

Del latín BUXUS “Boj” (*Buxus sempervirens*). Lugar donde abundan los bojés.

10.- Lobarre

Topónimo de origen y significado desconocido.

11.- Campo o Burro

12.- Barranco os Luteriales

Deformación de *luteranos* “seguidores de luterano”. Cuenta la tradición –y lo corroboran las crónicas– que en ese lugar tuvo lugar una batalla en el siglo XVI entre gentes de Biescas y el valle de Tena con bearneses que invadieron la villa pelaire.

13.- Aspatiacha

Del latín SPATHA “espada” mas un sufijo diminutivo-despectivo, en alusión a su forma.

14.- Cruzfierro

De latín CRUZ - CRUCIS “cruz” y de FERRUM “hierro”. “Cruz de hierro”.

15.- Estagüén

Probable topónimo compuesto del verbo *estar* y del adjetivo *bueno*. Se trata de una partida de campos bastante fértiles.

16.- San Felices

Hagiotopónimo.

17.- Puente Molá

Antopónimo. El 11 de julio de 1526 se firmó entre gentes de Biescas y del Pueyo el acuerdo por el que el bearnés Maestre Molat construiría un puente de madera al que dio nombre.



Tierra de Biescas S-E

1.- Barranco Arratiecho

Topónimo procedente de una voz medieval que significaba “arroyo”.

2.- A Pazineta

Del latín OPACINU “lugar sombrío”.

3.- Campo Verde

4.- Astés

Topónimo de origen desconocido, quizá derivado de la raíz preindoeuropea Ast- que da lugar a hidrónimos en algunas partes de Europa.

5.- Cuchiecho

Del latín COLLELLU “cerro o colina pequeños”.

6.- Faja Chirarguala

Topónimo compuesto. La primera parte derivaría del verbo aragonés *chirar* “girar, dar vueltas”, la segunda probablemente de la raíz prerromana Ar- “corriente de agua”.

7.- Campo Larzín

Podría tratarse de un antropónimo latino; LARCIUS o LARCINIUS.

8.- Campo de Lanartica

Topónimo compuesto de dos voces indoeuropeas, la primera de ellas deriva de *landa* “lugar llano” y de *artika* “labranza”. En general la voz artica hace alusión a un trozo de terreno ganado al bosque y usado para cultivar.

9.- Planapinars

Topónimo compuesto. Deriva del latín PLANUS “plano, sin relieve” y del plural del aragonés pinars.

10.- Puñero

Del latín PODIUM “altura” y de NIGRUM “negro”. Topónimo alusivo al color que le confiere la vegetación.

11.- Barrazar

En la zona de Biescas se llama *barrazera* a los abedules (*Betula pendula*) por usarse sus ramas para hacer *barrazas* (escobas). Así pues el topónimo significa “lugar donde abundan los abedules”

12.- Larzín

Podría tratarse de un antropónimo latino; LARCIUS o LARCINIUS.

13.- As Biñas

Del latín VINEA “viña, vid”. Campos dedicados antiguamente a viñedos.

14.- Cruziral

Topónimo compuesto. Del latín CRUZ - CRUCIS “cruz” y del antropónimo Giral. “Cruz de Giral”.

15.- O Puyuelo

Del latín PODIU “altura”, igual que pueyo.

16.- Campo Fondo

Campo situado en lugar hondo.

17.- Cuangas

Topónimo que equivaldría al castellano “cuenca de un barranco”, en plural.

18.- Jarandín

Topónimo de origen desconocido. Podría tratarse de un apellido.



Tierra de Biescas. Sector Lasieso

1.- Barranco Lasieso

Topónimo de origen incierto.

2.- San Felices

Hagiotopónimo.

3.- A Forqueta

Del latín FURCU-FURCA “horca”.

4.- Canal d’a Yedrera

Del latín CANALE “canal” y de hiedra (*Hedera helix*).

5.- Canal d’a Lana

Del latín CANALE “canal” y del indoeuropeo *landa* “lugar llano”. Es poco probable que se refiera a la lana de las ovejas.

6.- Canal d’as Palomeras

Del latín CANALE “canal” y de PALOMERAS “lugar donde crían las palomas”.

7.- Esbaladrás

Topónimo muy problemático. Podría proceder del adjetivo aragonés *baladre* “muy amargo, ácido” que proviene a su vez del latín VERATRUM “adelfa”.

8.- Zarzineria

Probablemente del latín CIRCIU “viento del noroeste, cierzo”. Lugar expuesto a este viento.

9.- O Muro Fajalata

Del latín MURUS “muro”. Fajalata del latín FASCIA “franja de terreno estrecha y alargada” y LATA “larga”.

10.- Sabocos

Topónimo de origen y significado desconocidos.

11.- Peñarroya

Montaña de color rojizo.

Editan: Ayuntamiento de Biescas y Comarca Alto Gállego

Textos: José Miguel Navarro
Óscar Latas
Máximo Palacio
Jesús Vázquez

Fotos: Jesús Escartín (portada)
y José Miguel Navarro (interior)

Dep. Legal: Hu. 341/2010

Imprime: Gráficas Alós. Huesca

Primera edición, 2001

Segunda edición, 2010



AYUNTAMIENTO DE BIESCAS
ÁREA DE CULTURA



ÁREA DE CULTURA

